

# O

Ô : **a** ❖ Bonjour, ô mon ami >< **angaya a másliy ga**

OBÈSE : **geḅ-geḅeḅe'e**

OBJETS DE FAMILLE : **zlángál** (toujours complément de **sukwiy** "chose")

OBLIGATION COUTUMIÈRE : **diy jáh** (litt. "oeil d'interdit") ❖ C'est une obligation dans ce cas. Tu ne le fais pas, c'est mal >< **diy jáhə nónga'a. Ka gáv nasə bá ámbəḅa**

OBLIGER : **bírs-, bírsé, búrsé** ("contraindre") ❖ Mon père m'a obligé à le laisser me prendre ma chose >< **bábá á bírsiye a n cémayí sukwiy ga** \* **fá, fáy, fáv** ("mettre" compl. **á/aa géḅ** litt. "dans/sur tête") ❖ Et elle nous obligea sans contestation possible à aller chez elle >< **a n fangá á gid' mónokwá á nga dé á ngwiy na**

OBSCUR : **kúrvúhwa'a, kúrvúhw-kúrvúhhwa'a** ("sombre") \* **túḏúkúma'a, túḏúkúm-kúmma'a** ❖ Il est assis dans l'obscurité >< **n njá túḏúkúma'a** \* **záw-zawwa'a, zéw-zewwe'e** ❖ L'horizon est obscur >< **vóziy gíy záw-zawwa'a** ◀▶ **POUR UN LIEU FERMÉ** : **labádəma'a, labádəm-dəmma'a** \* **teridif-diffe'e** ("sombre") ❖ La maison est obscure >< **gíy teridif-diffe'e** ◀▶ **POUR UN BOSQUET** : **kózləva'a, kózləv-kózləvva'a, kízlíve'e, kízlív-kízlívve'e** ("touffu") ❖ Le bosquet est obscur >< **huḏ' váh kózləva'a** ◀▶ **POUR UNE PENSÉE** : **ráv-rávwa'a**

OBSERVER : **ndazl-, ndezle, ndozla** ("regarder") ❖ Si on observe de près cette façon de faire, je t'assure, la fille en question, elle se marie simplement >< **mán ndá ndezlé nasə sa mábə ká, dəma mába, á dé á ngwáz méne** \* **warəd-, werəde, warəda** - *causatif de war-, were, wara* "voir"

OBSOLÈTE : **n ngólə na** - (litt. "ça s'est coupé") - cf. **ngól-, ngilé, ngúlá** ❖ Cela, à notre époque donc, c'est obsolète >< **sátatá ányí máḏokwá, kiléng n ngólə nó má**

OBSTACLE : **sák** ("pied") ◀▶ **FAIRE OBSTACLE** : **vá, váy, váv** ("mettre" compl. **sák** "pied")

OCCASION : **riya'a** - cf. **ráy, ríy, riy** "main" ❖ A la prochaine occasion, je te rappellerai près de moi >< **mán i dá ngwácə riya'á, í dá bahaká áḏəḅa aa səm ga**

S'OCCUPER ◀▶ **PASSER LE TEMPS** : **pic-, pice, puce** ("prendre un morceau" compl. **géḅ** "tête") ❖ Je m'occupe à cela >< **í picədó gid' ga aa súkwíy nta'a** ◀▶ **PRENDRE LA RESPONSABILITÉ** : **d-, dé, dó** ("aller") ❖ Dans quel cas c'est l'aîné qui s'en occupe ?... - Dans le cas où ton père est mort >< **tədiy mé á cəva' a n dá dó mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m məcə na**

OCÉAN : **wayím mmbíya'a** (litt. "la grande rivière")

OCIMUM CANUM : **daw ngwazla** (litt. "mil de forgeron")

OCTOBRE : **məsəla**

OEIL, YEUX : **dáy, díy, diy** ("oeil") ❖ J'ai mal aux yeux >< **diy gá á jáyé** ❖ la fumée lui entre dans les yeux >< **vocukw á daná á dáy** - cf. **d-, dé, dó** ◀▶ **AVOIR L'OEIL SUR** : **war-, were, wara** ("voir" compl. **dáy** "oeil") ❖ Elle revient pour les avoir à l'oeil >< **a n za síké áḏəḅa a n sá warátá á dáy** ◀▶ **FAIRE LES GROS YEUX** : **ńndurzá ndó** - cf. **ndurz-, ndurze, ndurza**

OENA CAPENSIS : **vézé-vézé**

OEUF : **slásláy**

OFFICIANT D'UN SACRIFICE : **ndú mpíló vóráy** (litt. "homme qui offre le sacrifice")

OFFRANDE ◀▶ OFFRANDE AU DÉFUNT PENDANT LE DEUIL : **ñnjuhwal** ◀▶ OFFRANDE DE LA NOUVELLE MARIÉE À SES BEAUX-PARENTS : **ñnjagasla** ◀▶ OFFRANDE DUE AU PÈRE : **sukwiý bábá** (litt. "chose de père")

OFFRIR : **pál-, pílé, púlá, píl-, pílé, pálé** ("payer") ❖ Qu'offre-t-on au Bridelia (nom d'éloge) ? - Un poulet >< **ndá píló gúzmbuhw sé ké ? - Ndá púla aá wacak**

OIGNON : **teme**

OINDRE : **fáç-, féché, fódá** ("épaissir" *compl.* **mbár** "huile")

OISEAU ◀▶ GRAND OISEAU ◀▶ (*nom générique*) : **mángayak** ◀▶ (*sp.*) : **mángalah** ◀▶ *SP.* : **cévé** \* **zéluwésé** ◀▶ PETIT OISEAU ◀▶ (*nom générique*) : **diyák** ◀▶ (*sp.*) : **diyik daw** (litt. "petit oiseau du mil") \* **diyik vara** (litt. "petit oiseau de pâturage") \* **gwálíy báý** (litt. "membre chef") \* **jékáy** \* **kəda-katapasl** \* **ñjar-cívéd** \* **ñjar-mezeb** \* **ñjar-tambak** \* **ñndará-géd** ("chauve") \* **ñndə-ma** \* **ñzakazúwán** ◀▶ *SP.* : **láváyí gəlakay** (litt. "chérie de singe") \* **tózlók** \* **cáha-cáha**

OISIF : **bulúsa'a, bulús-bulússa'a** ("épais") \* **vidíke'e, vidík-vidíkke'e, vódóka'a, vódók-vódókka'a**

OK. : **ayikwa** - *cf.* **aya** "alors"

OLDENLANDIA HERBACEA : **bedésere**

OMBRE : **mezeb** ◀▶ ESPACE OMBRAGÉ ENTRE DEUX OBJETS PROCHES : **zlórdáy** ◀▶ OMBRE PROVOQUÉE PAR QUELQU'UN QUI SE MET DEVANT UNE SOURCE DE LUMIÈRE : **ñzezew** ❖ Ne me fais pas d'ombre >< **ká payi ñzezew á diy ba** ◀▶ À L'OMBRE DE : **á dáý, aa dáý, vá dáý** - ("par l'oeil, dans l'oeil, sur l'oeil") - *cf.* **dáy, díy, diy** ❖ Il se faufile à l'ombre des arbres >< **á zlíy vó vá diy wáf**

OMBRETTE : **mézévé** ("Scopus umbretta") ◀▶ *SP.* : **ñcécégerek**

OMISSION (SANS -) : **cuhw-cúhhwe'e** ❖ Il va de maison en maison sans omission >< **á jeró gíy cuhw-cúhhwe'e**

ON : **ndá, nda, ndó, ndáy** ◀▶ "ON DIT QUE" : **aa ndá, aa ndáy** *cf.* **ndá**

ONCTUEUX : **lósóma'a, lósóm-lósómma'a, lísíme'e, lísím-lísímme'e** ("gras") ❖ tu la prends dans la main, onctueuse comme cette huile d'arachide >< **ká gəsdá á ríy bæ lósóma' árá mán a mbərə vanda sa**

ONDOYANT : **gwánófa'a, gwánóf-gwánóffa'a, gwénífe'e, gwéníf-gwénífpe'e** ("ouaté") \* **kekífb-kekífbpe'e**

ONDULER : **slabac-, slebece, sloboca** ("rabattre") ❖ Ses cheveux ondulent comme la paille dans le marigot >< **slakaca gwác ára kúza wayam**

ONGLE : **njihén**

ONYCHOGNATHUS MORIO : **láváyí gəlakay** (litt. "chérie de singe")

ONZE : **kula aagide sətád'** - *cf.* **kula** ◀▶ ONZIÈME.S (LE.LA.LES -) : **ñkula aagide sətád'fa'a** - *cf.* **kula**

S'OPPOSER : **njá, njáy, njáw** ("rester" *compl.* **á dáý** "dans oeil") \* **slambaç-, slembede, slomboçá** ("se lever pour partir" *compl.* **á va** "à corps") ❖ Ils se sont opposés au chef >< **ta slambaçaná á vá á báý**

OPPRESSER : **já, jáy, jáw** ("se réchauffer à")

OR (CONJ.) : **kas** ("alors") \* **tənasá** - *cf.* **tə** "dans"

OR (N) : **gura** ("bracelet en cuivre")

ORCHITE : **ngwokwa**

ORDINAIRE : **aambalay** ❖ Pourquoi ? Que se passe-t-il si on la leur donne dans une cruche à bière ordinaire ? >< **ahəmé ? mán ndá vatə tə duwzlək zúm aambaláy ké ?**

ORDONNER : **kwár-, kwéré, kwára** ("commander")

ORDRE : **mə níkwére** (litt. "parole de commandement")

OREILLE : **zlámbáđ**

OREILLONS : **hózlayi-ged**

ORGANISER : **jongwad-, jøengwede, jongwada** ("mélanger")

ORGUEIL : **ńfíy vá** ("fierté")

ORIGINAIRE (ÊTRE - DE) : **kózlá, kózláy, kózláw** ("partager" *compl.* **géd** "tête") ❖ Si on appelle quelqu'un Goura dans tel ou tel quartier, c'est qu'il est originaire de Mokwala >< **ámán ndá gadó Guró tə wúdəm tə wúdəm sá, á kózláw gid tə Mokwala**

ORIGINE : **ńhínkáđə na, ńhín-hínkáđə na** - *cf.* **ńhíne** ❖ depuis son origine sur la terre >< **á ńhínkáđə ná á hákədə đokw \* vózay** ("postérieur") ❖ je t'apprends le chant qu'on chantait à l'origine à cette occasion >< **í ngərakə vóziy dímiše mán tá sláw təpə kətə sa**

ORNEMENT : **sukwiý wáy** (litt. "chose de vantardise") ❖ et il leur mit des ornements >< **a m pakatə sukwiý wíy aa va**

ORPHELIN : **mátáwák \* matabaw \* mbólaw**

ORTEIL.S : **kərə sák, wúdə sák** (litt. "fils de pied") ◀▶ **GROS ORTEIL** : **bábə giy sák** (litt. "père de maison de pied")

ORYZA SP. : **móróriy túgwám** (litt. "riz de grand calao")

OS : **tásl \* vatasl**

OSCILLANT : **kekíř-kekířbe'e** ❖ La branche d'arbre se balance. >< **riy wúf á gíy kekíř-kekířbe'e**

OSEILLE : **misiya** ◀▶ (*sp.*) : **ńséséw** ◀▶ **OSEILLE DE GUINÉE** : **zúngwál**

OU ◀▶ **OU BIEN ... , OU BIEN ...** : **ba** ("même") ❖ Là-bas ou bien un peu plus loin ou très loin ou même dans le désert >< **ahəngátíy ba ; díré kəté-kəté ba ; díré ba ; tə hésékíd' ba \* n gáw ... , n gáw ...** - (répétition du thème perf. à l'acc.) - *cf.* **gá, gáy, gáw** ❖ ou bien du Sycomorus ou bien de l'Abutifolia... autrefois ça se faisait avec une feuille d'Abutifolia >< **n gáw ípezlezle, n gáw gúdəv ba... ngá gíya ághala' aa váhə gúdəv sata \* mán** ("sinon") ❖ quatre chèvres, ou bien trois, on me les apporte sur le rocher plat de tout-à-l'heure. >< **bókw fád, mán bókw makár, á nda hólkaye aa gírze māmaca \* ... á zé, ... á zé** - (litt. "... il existe ..., il existe") - *cf.* **zé, ze, zí, zá, za** ❖ un tissu, ou une peau de chèvre, ou une peau usagée >< **maslaká á zé, bókw á zé, kwalalá á zé** ◀▶ **"OU ALORS !", "OU QUOI ?" : cíké** ❖ Je te mets par terre tout de suite ou quoi ? >< **í vəká áhəd áníy cíké ? \* cukwa** ❖ Tuera-t-il de nouveau quelqu'un alentour ou quoi ? >< **á za dá kidə ndú n tə wudə cukwa** ◀▶ (*double interrogation : ou bien est-ce que ?*) : **đé** ("est-ce que") ❖ Est-il fermé ? Ou est-il ouvert ? >< **m pízlé dé ? dé n wúné dé ?**

OÙ : **mán** ❖ Le soir où elles rentrent à la maison donc... >< **aa đokúđ mán tá siké á ngwíy đokw...**

OÙ ? : **ahuwa, ahungwa** ❖ D'où viens-tu ? >< **ká sike ahungwa ?** ❖ Où est ta maison >< **giy ngaya ahuwa ?** ◀▶ **AVEC MOUVEMENT D'ÉLOIGNEMENT** : **ámá** ❖ Où vas-tu ? >< **ká dé ámá** ◀▶ **D'OÙ ? (AVEC MOUVEMENT DE RAPPROCHEMENT)** : **təma** - *cf.* **tə** "dans" ❖ d'où le saurions-nous >< **ngá za sėnkáda aa ngé təma** ◀▶ **N'IMPORTE OÙ** : **ahuwa ahuwa** - (litt. "où où") - *cf.* **ahuwa, ahungwa** ❖ Mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance >< **tánə sém ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áabay \* təma təma** - (litt. "dans où dans où ?") - *cf.* **tə** ❖ Et il crache des gorgées de cette bière de mil n'importe où >< **a n casla mə zum só təma təma télé**

OUATÉ : **gwánófa'a, gwánəf-gwánóffa'a, gwénífe'e, gwéníf-gwénífə'e** ❖ Le doigt s'y enfonce comme dans la ouate >< **riy gwánəf-gwánóffa' aa ná dé ápa**

OUBLIER : **pucəkw-** ❖ Son père l'a oublié >< **á pucəkwəná á gid á bábá \* zá, záy, záw** ("se perdre" *compl.* **á géd** "dans tête") ❖ Je l'ai oublié >< **n zayé á géd**

OUEST : **cívíd zígílé** (litt. "chemin du haut") ❖ Le "rite du tour de tête" se fait en direction de l'ouest >< **ńtėwélə gid ngayá á cívíđ zígílé**

OUI : **halaw, helew \* hėng**

OUÏE DE HARPE : **diy ganjavar** (litt. "oeil de harpe")

OUVERT : **ḃálála'a, ḃéléle'e** ("exorbité") ❖ L'enfant a les yeux grand ouverts >< **kórə ḃálálá' aa díy tə wuda** \* **háḃáḃa'a, háḃáḃ-háḃáḃa'a, héḃéḃe'e, héḃéḃ-héḃéḃe'e** ❖ Sa bouche est grande ouverte >< **mə nó háḃáḃ-háḃáḃa'a** \* **kúrzla'a** ("ouvert fixement") ❖ Les yeux du cadavre sont grand ouverts >< **diy ndú níməcá kúrzla tə wuda** \* **kúsére'e, kúsér-kúsérre'e, kúsára'a, kúsár-kúsára'a** ❖ L'épi de mil est ouvert >< **gid daw kúsér-kúsérre'e** \* **lúngwa'a, lúngw-lúnnngwa'a, lúngwe'e, lúngw-lúnnngwe'e** ❖ La maison a plusieurs ouvertures >< **gíy lúngw-lúngwa'a** \* **súwákáka'a** ("bée") \* **virzlew-zlewwe'e** ❖ S'ils ont les yeux ouverts, ils dorment >< **mán tá paká díy virzlew-zlewwe sa tá njúwen** ◀▶ *POUR UNE BOUCHE* : **ládáḃa'a** ❖ Après cela, il a la bouche grande ouverte >< **mə nó láḃáḃáḃáḃa tə dəḃa**

OUVERTEMENT : **kuzlak-kuzlakka'a** ❖ Parle ouvertement >< **gwadḃ kuzlak-kuzlakka'a** \* **níhe'e** ("franchement") ❖ Il avoue ouvertement >< **á njí ma aavó níhe'e** \* **váz-vázza'a, véz-vézze'e** ("clair") ❖ Il parle ouvertement >< **á gedə aa níváz-vázza'a**

OUVERTURE DANS UN MUR : **matáwúdə gáy** ("porte")

OUVRIR : **wún-, wúné, wúné** ◀▶ *DÉCOUPER UNE OUVERTURE* : **cúwúl-, cúwúlé, cúwúlá** ❖ Tu lui ouvres une bouche à celle qui est sur le côté >< **cúwúlamanə má á n tə cagiy ngidə mámaca** ◀▶ *OUVRIR LE JEU* : **dar-, dere, dora** (au jeu de cricket **guya**) ("poser") ◀▶ *OUVRIR LES YEUX* : **cíd-, cídé, cúdé** ◀▶ *S'OUVRIR UN CHEMIN* : **wurz-, wurze, wurze** ("se frayer") ❖ Je m'ouvre un chemin au milieu de l'herbe >< **í wurzə huḃ kúzá**

S'OUVRIR ◀▶ *POUR UNE PLAIE* : **haḃ-, heḃe, hwaḃa** (compl. **ádəḃa** "plus, de nouveau") ❖ Elle s'est ouverte >< **n haḃə ná áḃəḃa** ❖ La plaie de cet enfant s'ouvre >< **mbilə kərə wuná á heḃé áḃəḃa**

OVOÏDE ◀▶ *EN FORME DE PIROGUE* : **nwur-wúrám**